

SECOND SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 28

PROJET DE LOI 28

REPRINT

RÉIMPRESSION

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill sets out fundamental concepts governing the rest of the Northwest Territories' legislation. It

- sets out key principles of statutory interpretation;
- identifies the elements in a legislative text that are to be considered part of the text;
- provides standard definitions of commonly used words and expressions;
- provides standard sets of provisions regulating aspects of the operation of all enactments, such as the effective time of commencement, the effect of repeal and amendment, the calculation of time and the making of regulations; and
- provides standard sets of provisions regulating the powers of corporations, judicial officers and public officers.

Résumé

Le présent projet de loi énonce les principes fondamentaux régissant l'ensemble des autres lois des Territoires du Nord-Ouest. Le présent projet de loi :

- énonce les principes clés d'interprétation des lois;
- précise les éléments d'un texte législatif qui en font partie;
- comprend des définitions normalisées de mots et d'expressions couramment utilisés;
- prévoit des ensembles normalisés de dispositions régissant divers aspects du fonctionnement de tous les textes, tels que l'entrée en vigueur, l'effet de l'abrogation ou de la modification, le calcul des délais et la prise de règlements;
- prévoit des ensembles normalisés de dispositions régissant les pouvoirs des personnes morales, des officiers de justice judiciaires et des fonctionnaires publics.

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Lapsed enactments 1

Textes périmés

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to all enactments 2

Application générale

Government bound 3

Gouvernement lié

COMMENCEMENT OF ENACTMENTS

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES

Date of commencement of Act 4

(1) Entrée en vigueur d'une loi

Date of commencement of Act: assent (2)

(2) Entrée en vigueur d'une loi, par sanction

Date of commencement of coming into force provision (3)

(3) Disposition d'entrée en vigueur

Commencement of regulations and statutory instruments (4)

(4) Entrée en vigueur des règlements et des textes réglementaires

Effective time of commencement of enactment 5

(1) Prise d'effet des textes

Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced (2)

(2) Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Effective time of enactment ceasing to have effect: repealed (3)

(3) Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé

Fixing commencement of Act 6

Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi

Exercise of authority before commencement 7

(1) Mesures préliminaires

Validity of exercise of authority (2)

(2) Prise d'effet d'un pouvoir exercé

OPERATION

EFFET DES TEXTES

Government of the Northwest Territories not bound 8

Sauvegarde des prérogatives

Use of forms 9

Formulaire

PRINCIPLES OF INTERPRETATION

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

Applying in circumstances 10

Application aux circonstances présentes

Preamble 11

(1) Préambule

Headings (2)

(2) Intertitres et sous-titres

Reference aids (3)

(3) Repères

Application of expressions in statutes to regulations 12

Sens terminologique dans les lois et les règlements

Gender specific references 13

(1) Genre grammatical

Number specific references (2)

(2) Nombre grammatical

Parts of speech and grammatical forms (3)

(3) Termes ou expressions de même famille

Metric units and symbols (4)

(4) Système métrique et symboles

Provinces and territories (5)

(5) Provinces et territoires

Common names (6)

(6) Désignation courante

General definitions 14

(1) Définitions d'application générale

Definitions respecting municipalities (2)

(2) Définitions concernant les municipalités

CORPORATIONS			PERSONNES MORALES	
Corporate rights and powers	15		Droits et pouvoirs des personnes morales	
JUDICIAL OFFICERS			OFFICIERS DE JUSTICE	
Powers of judges and court officers	16	(1)	Pouvoirs de juges et fonctionnaires du tribunal	
Appeals		(2)	Droit d'appel	
PUBLIC OFFICERS			FONCTIONNAIRES PUBLICS	
Appointments of public officers	17	(1)	Amovibilité	
Effective time of appointment		(2)	Prise d'effet des nominations	
Restriction on appointment		(3)	Antériorité d'une nomination	
Termination		(4)	Cessation des fonctions	
Included powers: public officers	18		Pouvoirs implicites	
Power to act for Ministers	19	(1)	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre	
		(2)	Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire	
Power to act for Commissioner		(3)	Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public	
Power to act for public officers		(4)	Sous-délégation interdite	
Limitation		(5)	Pouvoir réglementaire	
Power to make regulations				
TIME			TEMPS	
Mountain Standard Time	20	(1)	Heure normale des Rocheuses	
Daylight Saving Time		(2)	Heure avancée	
Holiday	21		Jour férié	
Calculation of Time			Calcul des délais	
Time period: minimum number of days	22	(1)	Délai : nombre minimal de jours	
Time period: not minimum number of days		(2)	Délai : non exprimé en nombre minimal de jours	
Time period beginning or ending on specified day		(3)	Délai commençant ou se terminant un jour déterminé	
Time period continuing until specified day		(4)	Délai courant jusqu'à un jour déterminé	
Time period beginning after or ending before specified day		(5)	Délai commençant avant ou après un jour déterminé	
Weeks, months or years		(6)	Semaines, mois ou années	
Time period of months after specified day		(7)	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé	
Time period of months before specified day		(8)	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé	
Time period involving calendar number in month		(9)	Délai : quantième dans un mois	
Time limit extended for holidays		(10)	Prorogation du délai fixé - jours fériés	
Time limit extended for office closure		(11)	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture	
REFERENCES			RENOIS	
Citation of statutes "RSNWT"	23	(1)	Désignation des lois	
		(2)	«LRTN-O»	

"SNWT"		(3)	«LTN-O»
Citation of regulations	24	(1)	Désignation des règlements
"RRNWT"		(2)	«RRTN-O»
Citations or references of amended enactments	25		Renvois à un texte
References in enactments to regulations	26		Renvois aux règlements
REPEAL AND AMENDMENT		ABROGATION ET MODIFICATION	
Effect of repeal	27	(1)	Effet de l'abrogation
Investigation, proceeding, and remedy		(2)	Enquête, procédures et recours
Sanction		(3)	Sanctions
Definitions	28	(1)	Définitions
Repeal and replacement		(2)	Abrogation et remplacement
Sanction		(3)	Allègement
References		(4)	Renvois
Enactments of other jurisdictions		(5)	Texte d'un autre ressort
Implications or repeal or amendment	29	(1)	Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction		(2)	Interprétation non confirmée
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Majority	30		Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires	
Ancillary powers	31		Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32	(1)	Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements
Power to differentiate		(2)	Pouvoir d'établir des catégories
Power to prescribe fees and charges		(3)	Pouvoir de prescrire les droits ou frais
Electrons Forms and Communication		Formules électroniques et modalités de communication	
Power to prescribe electronic forms	33	(1)	Pouvoir de prescrire des formules électroniques
Power to prescribe manner of submitting electronic forms		(2)	Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques
Communication of information	34		Communication de renseignements
Money Due Under Enactments		Sommes dûes en application d'un texte	
Deposit in Consolidated Revenue Fund	35		Remise des droits au Trésor
Recovery of penalties and forfeitures	36	(1)	Recouvrement
Ownership of penalties and forfeitures		(2)	Appartenance des sommes recouvrées
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Daylight Saving Time	37		Pouvoirs réglementaires - heure avancée
Public holiday	38		Jour férié

CONSEQUENTIAL PROVISIONS

<i>Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act</i>	39
<i>Arbitration Act</i>	40
<i>Defamation Act</i>	41
<i>Evidence Act</i>	42
<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	43
<i>Public Service Act</i>	44
<i>Payroll Tax Act</i>	45
<i>Species at Risk Act</i>	46
<i>Statutory Instruments Act</i>	47
<i>Waste Reduction and Recovery Act</i>	48
<i>Wildlife Act</i>	49
<i>Youth Justice Act</i>	50

REPEAL

<i>Interpretation Act</i>	51
---------------------------	----

COMMENCEMENT

Coming into force	52
-------------------	----

SCHEDULE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

<i>Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires</i>
<i>Loi sur l'arbitrage</i>
<i>Loi sur la diffamation</i>
<i>Loi sur la preuve</i>
<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>
<i>Loi sur la fonction publique</i>
<i>Loi sur l'impôt sur le salaire</i>
<i>Loi sur les espèces en péril</i>
<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
<i>Loi sur la réduction et la récupération des déchets</i>
<i>Loi sur la faune</i>
<i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>

ABROGATION

<i>Loi d'interprétation</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

ANNEXE

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Lapsed enactments

1. For the purpose of this Act, an enactment that has expired or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

1. Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par caducité ou autrement, vaut abrogation.

Textes périmés

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to all enactments

2. This Act applies to every enactment, whenever enacted, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment.

2. La présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction, sauf indication contraire dans la présente loi ou le texte en cause.

Application générale

Government bound

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

COMMENCEMENT OF ENACTMENTS

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES

Date of commencement of Act

4. (1) An Act or portion of an Act comes into force on the date or in the manner specified in the Act.

4. (1) Toute loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou de la manière prévue dans la loi.

Entrée en vigueur d'une loi

Date of commencement of Act: assent

(2) If an Act is silent as to the date or manner of the commencement of the Act or a portion of the Act, the Act or portion comes into force on the date the Act receives assent.

(2) En cas de silence sur la date ou la manière de son entrée en vigueur, la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sanction de la loi.

Entrée en vigueur d'une loi, par sanction

Date of commencement of coming into force provision

(3) A provision to bring an Act or a portion of an Act into force on a specified date or in a specified manner comes into force on the date of assent to the Act.

(3) Entre en vigueur à la date de la sanction d'une disposition de cette loi qui prévoit une date ou une manière déterminée d'entrée en vigueur de cette loi ou telle de ses dispositions.

Disposition d'entrée en vigueur

Commencement of regulations and statutory instruments

(4) A regulation and a statutory instrument comes into force in accordance with the *Statutory Instruments Act*.

(4) Un règlement ou un texte réglementaire entre en vigueur conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Entrée en vigueur de règlements et de textes réglementaires

Effective time of commencement of enactment

5. (1) An enactment takes effect at the beginning of the day on which it comes into force.

5. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur.

Prise d'effet

Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced

(2) An enactment that is repealed and replaced ceases to have effect at the time the new enactment comes into force.

(2) Un texte qui est abrogé et remplacé cesse d'avoir effet au moment de l'entrée en vigueur du texte qui le remplace.

Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Effective time of enactment ceasing to have effect: repealed	(3) An enactment that is repealed and not replaced, or that expires or otherwise ceases to have effect on a specified day, ceases to have effect at the end of that day.	(3) Un texte qui est abrogé sans être remplacé ou dont la cessation d'effet est prévue pour un jour déterminé, par caducité ou autrement, cesse d'avoir effet à 24 heures à cette date ou celle de l'abrogation, selon le cas.	Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé
Fixing commencement of Act	6. The authority to make an order fixing a day on which an Act comes into force may be exercised in respect of any provision of the Act, and orders may be made at different times for different provisions.	6. Le pouvoir de prendre un décret fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi peut être exercé à l'égard de telle ou telle de ses dispositions; divers décrets peuvent être pris à divers moments pour diverses dispositions.	Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi
Exercise of authority before commencement	7. (1) If an enactment that is not in force confers the authority to make a regulation, to exercise any other power or to carry out any duty, that authority may be exercised before the enactment comes into force.	7. (1) Si un texte habilitant qui n'est pas en vigueur confère le pouvoir de prendre un règlement, d'exercer tout autre pouvoir ou d'accomplir toute fonction, ces pouvoirs peuvent être exercés avant l'entrée en vigueur de ce texte.	Mesures préliminaires
Validity of exercise of authority	(2) Authority exercised under subsection (1) has no effect until the enactment comes into force, except to the extent necessary to make the enactment effective on its coming into force.	(2) Le pouvoir exercé conformément au paragraphe (1) est sans effet jusqu'à la date d'entrée en vigueur du texte habilitant et n'est opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.	Prise d'effet d'un pouvoir exercé

OPERATION

EFFET DE TEXTES

Government of the Northwest Territories not bound	8. No enactment binds the Government of the Northwest Territories or affects the Government of the Northwest Territories or its rights and prerogatives except to the extent stated in the enactment.	8. Sauf dans la mesure qu'il prévoit, nul texte ne lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.	Sauvegarde des prérogatives
Use of forms	9. A deviation from a form set out in or prescribed by an enactment does not invalidate the form used if the deviation (a) does not affect the substance; and (b) is not likely to mislead.	9. La formule qui présente des variantes de celle prescrite ou prévue dans un texte n'a pas pour effet d'invalider la formule, à condition que les variantes, à la fois : a) ne portent pas sur le fond; b) ne sont pas susceptibles d'induire en erreur.	Formules

PRINCIPLES OF INTERPRETATION

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

Applying in circumstances	10. An enactment shall be interpreted as applying to circumstances as they arise.	10. Un texte est interprété comme s'appliquant à la situation du moment.	Application au présent
Preamble	11. (1) The preamble of an enactment is part of the enactment, and is intended to assist in explaining its meaning and objectives.	11. (1) Le préambule fait partie du texte et sert à en expliquer la signification et l'objet.	Préambule
Headings	(2) The headings and sub-headings in an enactment are part of the enactment, and can be taken into consideration as interpretative aids.	(2) Les intertitres et sous-titres font partie du texte et peuvent être pris en compte dans l'interprétation d'un texte.	Intertitres et sous-titres

Reference aids	(3) The following are not part of an enactment, but are inserted for convenience of reference only: (a) tables of contents; (b) marginal notes; (c) information notes providing legislative history.	(3) Les éléments suivants ne font pas partie du texte et ne sont fournis qu'à titre de repère ou d'information : a) la partie de la table des matières, autre que les intertitres et sous-titres; b) les notes marginales, c) les mentions de textes antérieurs.	Repères
Application of expressions in statutes to regulations	12. A word or expression used in a regulation has the same meaning as in the Act under which the regulation is made, whether or not the word or expression is defined in that Act.	12. Les termes ou expressions figurant dans un règlement ont le même sens que dans la loi habilitante, qu'ils soient ou non définis dans celle-ci.	Sens terminologique dans les lois et les règlements
Gender specific references	13. (1) In an enactment, a gender-specific word or expression refers to any gender and includes corporations.	13. (1) Dans un texte, les termes ou expressions sexospécifiques s'appliquent aux personnes physiques de n'importe quel genre, ainsi qu'aux personnes morales.	Genre grammatical
Number specific references	(2) In an enactment, a word or expression in the singular includes the plural, and a word or expression in the plural includes the singular.	(2) Dans un texte, le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.	Nombre grammatical
Parts of speech and grammatical forms	(3) In an enactment, the definition of a word or expression applies correspondingly to other parts of speech and grammatical forms of the word or expression.	(3) Dans un texte, les termes ou expressions de la même famille d'un terme ou d'une expression défini ont un sens correspondant.	Termes ou expressions de même famille
Metric units and symbols	(4) In an enactment, metric units of measurement and their symbols have the meaning given to them in Schedule I of the <i>Weights and Measures Act</i> (Canada).	(4) Dans un texte, les symboles et unités métriques s'entendent au sens de l'annexe I de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> (Canada).	Système métrique et symboles
Provinces and territories	(5) In an enactment, a reference to both the provinces and Yukon, whatever the specific form of the reference, includes Nunavut.	(5) Dans un texte, la mention des provinces et du Territoire du Yukon à la fois, peu importe la formulation, comprend le Nunavut.	Provinces et territoires
Common names	(6) In an enactment, a reference by name to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, even though the name is not the formal or extended designation of it.	(6) Dans un texte, la désignation courante d'une personne, d'un groupe, d'une fonction, d'un lieu, d'un pays, d'un objet ou d'une autre entité équivaut à la désignation officielle ou intégrale.	Désignation courante
General definitions	14. (1) In an enactment, a word or expression listed in the Schedule to this Act has the meaning assigned to it.	14. (1) Dans un texte, un terme ou une expression figurant à l'annexe de la présente loi porte le sens qui y est attribué.	Définitions d'application générale
Definitions respecting municipalities	(2) The interpretation provisions of the <i>Charter Communities Act</i> , <i>Cities, Towns and Villages Act</i> , <i>Hamlets Act</i> and <i>Tłı̨chǫ Community Government Act</i> , except for the definitions "municipal corporation" and "municipality", apply to all enactments relating to charter communities, cities, towns, villages, hamlets and Tłı̨chǫ community governments respectively.	(2) Sauf pour la définition de «municipalité», les dispositions d'interprétation de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i> , de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> , de la <i>Loi sur les hameaux</i> et de la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tłı̨chǫ</i> s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux et aux gouvernements communautaires tłı̨chǫs.	Définitions concernant les municipalités

CORPORATIONS

PERSONNES MORALES

Corporate rights and powers

- 15.** Words in an enactment establishing or continuing a corporation shall be interpreted as
- (a) vesting in the corporation the authority and capacity to
 - (i) sue and be sued in its corporate name,
 - (ii) contract and be contracted with by its corporate name,
 - (iii) have a common seal and to alter or change that seal,
 - (iv) acquire, hold and use real or personal property, and to dispose of that property,
 - (v) regulate its own procedure and business, and
 - (vi) have perpetual succession;
 - (b) vesting in a majority of its members the power to bind the others; and
 - (c) exempting from personal liability, for its debts, obligations or acts, individual members of the corporation who do not contravene that enactment.

- 15.** Le texte constitutif ou de prorogation d'une personne morale est interprété comme :
- a) conférant à la personne morale le pouvoir de faire ce qui suit :
 - (i) ester en justice sous sa dénomination,
 - (ii) contracter sous sa dénomination,
 - (iii) avoir un sceau et le modifier,
 - (iv) acquérir, détenir et utiliser des biens personnels ou réels et les aliéner,
 - (v) établir sa propre procédure et régler ses propres affaires,
 - (vi) avoir succession perpétuelle;
 - b) conférant à la majorité de ses membres du pouvoir de lier les autres membres par leurs actes;
 - c) dégageant chaque membre de la personne morale qui ne contrevient pas aux dispositions du texte en cause de toute responsabilité personnelle à l'égard des dettes, des obligations ou des actes de celle-ci.

Pouvoirs des personnes morales

JUDICIAL OFFICERS

OFFICIERS DE JUSTICE

Powers of judges and court officers

- 16.** (1) If an enactment confers judicial or quasi-judicial powers on a judge or officer of a court,
- (a) the judge or officer, in exercising those powers, does so in his or her official capacity and as representing that court; and
 - (b) the judge or officer may for the purpose of performing the duties imposed on him or her by the enactment, subject to the provisions of the enactment, exercise the powers he or she possesses as a judge or officer of that court.

- 16.** (1) Le juge ou le fonctionnaire judiciaire auquel un texte confère des pouvoirs judiciaires ou quasi judiciaires :
- a) exerce ces pouvoirs comme tel, à titre officiel, au nom du tribunal;
 - b) jouit, à cette fin, sous réserve des dispositions du texte, de tous les pouvoirs dont il est investi à titre de juge ou de fonctionnaire de ce tribunal.

Pouvoirs de juges et fonctionnaires du tribunal

Appeals

- (2) Without restricting subsection (1), if an enactment provides for an appeal from the decision of a person, board, commission or other body to a court or judge, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other proceeding in that court or in the court of which the judge is a member.

- (2) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (1), quand un texte donne un droit d'appel d'une décision d'une personne, d'un office, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme à un tribunal ou à un juge, il y a droit d'appel de la décision de ce tribunal ou de ce juge comme dans toute autre instance devant ce tribunal ou devant celui dont le juge est membre.

Droit d'appel

PUBLIC OFFICERS

FONCTIONNAIRES PUBLICS

Appointments of public officers	17. (1) A public officer appointed under the authority of an enactment holds office during pleasure only, unless a contrary intention is expressed in the enactment or the instrument of appointment.	17. (1) Sauf disposition contraire du texte ou de l'acte prévoyant leur nomination, les fonctionnaires publics sont réputés avoir été nommés à titre amovible.	Amovibilité
Effective time of appointment	(2) An appointment is effective at the beginning of the day on which the appointment is to take effect.	(2) La nomination prend effet au début du jour prévu pour sa prise d'effet.	Prise d'effet des nominations
Restriction on appointment	(3) If an instrument of appointment specifies the day on which the appointment is to take effect, the specified day may not be more than 60 days before the day on which the instrument is made.	(3) Si l'acte de nomination précise la date de prise d'effet de la nomination, cette date ne peut être antérieure à plus de 60 jours de la date d'établissement de l'acte.	Antériorité d'une nomination
Termination effect	(4) The termination of an appointment takes effect (a) in the case where a day is specified in the instrument of appointment, at the end of that day; and (b) in the case where a day is specified in an instrument of revocation, at the beginning of that day.	(4) La cessation des fonctions prend effet aux moments suivants : a) si l'acte de nomination précise la date, à la fin de ce jour; b) si l'acte de révocation précise la date, au début de ce jour.	Cessation des fonctions
Included powers: public officers	18. The power conferred by an enactment to appoint a public officer includes the power to (a) fix the term of office of the public officer; (b) terminate the appointment of the public officer or remove or suspend the public officer; (c) reappoint or reinstate the public officer; (d) fix, vary or terminate the public officer's remuneration and expenses; (e) appoint a deputy of the public officer to perform and exercise some or all of the duties and powers of the public officer, as specified in the instrument of appointment; and (f) appoint a person to act temporarily in the stead of the public officer, whether or not the office is vacant.	18. Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public conféré par un texte comporte le pouvoir : a) de fixer la durée de ses fonctions; b) de mettre fin à ses fonctions, de le suspendre ou de le destituer; c) de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions; d) de fixer, de modifier ou de supprimer sa rémunération et ses dépenses; e) de lui nommer un adjoint pour exercer, en tout ou en partie, ses attributions de la manière et dans les circonstances précisées dans l'acte de nomination; f) de nommer une personne chargée d'agir à sa place, qu'il y ait vacance de la charge ou non.	Pouvoirs implicites
Power to act for Ministers	19. (1) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a particular Minister may be exercised or performed by (a) another Minister acting for the Minister; (b) the applicable Deputy Minister; and (c) a person employed, in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty, in the department over which the Minister presides.	19. (1) Les attributions conférées par un texte à un ministre en particulier peuvent être exercées par les personnes suivantes : a) un autre ministre agissant pour le ministre en particulier; b) le sous-ministre compétent; c) toute personne à l'emploi du ministère en cause ayant la compétence voulue.	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre

Power to act for Commissioner	(2) A power conferred or a duty imposed by an enactment on the Commissioner may be exercised or performed by the Minister who presides over the department responsible for the administration of the enactment.	(2) Les attributions conférées par un texte au commissaire peuvent être exercées par le ministre qui dirige le ministère chargé de l'application du texte.	Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire
Power to act for public officers	(3) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a public officer other than a Minister may be exercised or performed by (a) a deputy of the public officer, subject to the instrument appointing the deputy; (b) a person appointed to act in the stead of the public officer; and (c) a person employed in the public officer's department in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty.	(3) Les attributions conférées par un texte à un fonctionnaire public autre qu'un ministre peuvent être exercées par les personnes suivantes : a) ses adjoints, sous réserve de l'acte les nommant; b) ses remplaçants; c) toute personne, à l'emploi du ministère en cause, ayant la compétence voulue.	Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public
Limitation	(4) For greater certainty, if a power or duty referred to in subsection (1) or (3) has been delegated to another person, whether by name or by office, those subsections do not apply in respect of that power or duty.	(4) Il est entendu que les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des attributions qu'ils visent et qui ont été déléguées à une autre personne, soit nommément soit en vertu de son poste.	Sous-délégation interdite
Power to make regulations	(5) Notwithstanding this section, a power to make regulations conferred by an Act may only be exercised by the Minister or other person upon whom the power is conferred.	(5) Malgré le présent article, seul le ministre ou la personne à qui le pouvoir de prendre des règlements est conféré par une loi peut exercer ce pouvoir.	Pouvoir réglementaire

TIME

TEMPS

Mountain Standard Time	20. (1) Subject to subsection (2), a reference in an enactment to time is a reference to Mountain Standard Time, seven hours behind Greenwich Mean Time.	20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur le temps universel.	Heure normale des Rocheuses
Daylight Saving Time	(2) During the prescribed Daylight Saving Time period, a reference in an enactment to time is a reference to Daylight Saving Time, or one hour in advance of Mountain Standard Time.	(2) Pendant la période réglementaire de l'heure avancée, la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure avancée, en avance d'une heure sur l'heure normale des Rocheuses.	Heure avancée
Holiday	21. A reference in an enactment to "holiday" is a reference to (a) New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, National Aboriginal Day, Canada Day, the first Monday in August, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day; (b) any day designated as a public holiday by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or by order or proclamation of the Commissioner or the Governor General; and (c) the following Monday, whenever one of	21. Dans un texte, «jour férié» s'entend : a) du jour de l'An, du Vendredi saint, du lundi de Pâques, de la fête de Victoria, de la Journée nationale des Autochtones, de la fête du Canada, du premier lundi du mois d'août, de la fête du travail, du jour d'action de grâces, du jour du Souvenir, du jour de Noël, de l'après-Noël, b) de tout autre jour déclaré férié par une loi des Territoires du Nord-Ouest, par une loi du Canada ou par décret ou par proclamation du gouverneur général ou du commissaire, c) du lundi suivant, si l'un des jours prévus	Jour férié

the dates specified in paragraph (a) or (b) falls on a Saturday or Sunday. (*jour férié*)

à l'alinéa a) ou b) tombe un samedi ou un dimanche. (*holiday*)

Calculation of Time

Calcul des délais

Time period:
minimum
number of
days

22. (1) A period of time between two events that is described by a reference to a minimum number of days between those events is calculated by excluding the days on which the initial and concluding events occur.

22. (1) Si le délai entre deux événements est exprimé en jours ou en un nombre minimal de jours, les jours où les événements surviennent ne comptent pas dans le calcul du délai.

Délai
nombre
minimal de
jours

Time period:
not minimum
number of
days

(2) A period of time between two events that is not described by reference to a minimum number of days between those events is calculated by
(a) excluding the day on which the initial event occurs; and
(b) including the day on which the concluding event occurs.

(2) Si le délai entre deux événements n'est pas exprimé en un nombre minimal de jours, le calcul du délai :
a) d'une part, ne comprend pas le jour où survient le premier événement;
b) d'autre part, comprend le jour où survient le second événement.

Délai
non exprimé
en nombre
minimal de
jours

Time period
beginning or
ending on
specified day

(3) A period of time described as beginning or ending at or on a specified day, includes that day.

(3) Si le délai commence ou se termine un jour déterminé, ce jour compte.

Délai
commençant
ou se terminant
un jour
déterminé

Time period
continuing
until specified
day

(4) A period of time described as continuing to or until a specified day, includes that day.

(4) Si le délai court jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.

Délai
courant
jusqu'à un
jour
déterminé

Time period
beginning after
or ending
before
specified day

(5) A period of time described as beginning from or after or ending before a specified day, excludes that day.

(5) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir de ce jour, ou s'il se termine avant ce jour, ce jour ne compte pas.

Délai
commençant
avant ou
après un
jour déterminé

Weeks, months
or years

(6) The rules set out in this section apply equally to the calculation of a period of time described in terms of weeks, months or years.

(6) Si le délai est exprimé en semaines, en mois ou en années, les principes énoncés au présent article s'appliquent de la même manière à son calcul.

Semaines,
mois ou
années

Time period of
months after
specified day

(7) A period of time described as consisting of a number of months from or after a specified day, is calculated by
(a) excluding the month in which the specified day falls; and
(b) including the day in the concluding month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.

(7) Si le délai est exprimé en nombre de mois suivant un jour déterminé ou à partir de ce jour :
a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu;
b) d'autre part, le jour qui, dans le dernier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.

Délai
exprimé
en mois
suivant un
jour
déterminé

Time period of
months before
specified day

(8) A period of time described as consisting of a number of months before a specified day, is calculated by
(a) excluding the month in which the specified day falls; and
(b) including the day in the initial month

(8) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant un jour déterminé :
a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu;
b) d'autre part, le jour qui, dans le premier mois, porte le même quantième que le

Délai
exprimé en
mois précédant
un jour
déterminé

having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.

jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.

Time period involving calendar number in month

(9) When the time limit for doing an act would otherwise expire or fall on a day for which there is no calendar number in a month, the time limit ends on the last day of that month.

(9) Le délai pour accomplir un acte, qui expirerait normalement un jour dont le mois ne compte pas le quantième, expire le dernier jour de ce mois.

Délai : quantième dans un mois

Time limit extended for holidays

(10) When the time limit for doing an act expires or falls on a holiday, the time limit is extended to the next day that is not a holiday.

(10) Le délai pour accomplir un acte qui expire un jour férié est prorogé jusqu'au jour non férié suivant.

Prorogation du délai fixé - jours fériés

Time limit extended for office closure

(11) When the time limit for registering, filing or submitting a document or doing any other act in an office expires or falls on a day the office is not open during its regular operating hours, the time limit is extended to include the next day the office is open.

(11) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un bureau, notamment l'enregistrement ou le dépôt d'un document, expire un jour où le bureau est fermé pendant les heures normales de travail, le délai est prorogé jusqu'au jour ou celui-ci est ouvert.

Prorogation du délai fixé - jours de fermeture

REFERENCES

RENOIS

Citation of statutes

23. (1) In an enactment, an Act of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to
 (a) its title or its short title; or
 (b) the number of the chapter of the Revised Statutes, or of the Statutes for the calendar year in which the Act was passed.

23. (1) Dans un texte, les lois des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignées :
 a) par leur titre intégral ou abrégé;
 b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des lois révisées ou dans le recueil des lois de l'année civile ou de l'année du règne où elles ont été adoptées.

Désignation des lois

"RSNWT"

(2) The abbreviation "RSNWT" may be used in the citation of an Act that is included in a revision of the statutes of the Northwest Territories.

(2) L'abréviation «LRTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui est comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest.

«LRTN-O»

"SNWT"

(3) The abbreviation "SNWT" may be used in the citation of an Act that is not included in a revision of the statutes of the Northwest Territories.

(3) L'abréviation «LTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui n'est pas comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest.

«LTN-O»

Citation of regulations

24. (1) In an enactment, a regulation of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to
 (a) its title; or
 (b) the number of the chapter of the Revised Regulations, or of the registration number for the year in which the regulation was made.

24. (1) Dans un texte, les règlements des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignées :
 a) par leur titre;
 b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des règlements révisés ou par leur numéro d'enregistrement de l'année civile où ils ont été pris.

Désignation des règlements

"RRNWT"

(2) The abbreviation "RRNWT" may be used in the citation of a regulation that was included in a revision of the regulations of the Northwest Territories.

(2) L'abréviation «RRTN-O» peut être utilisée pour citer un règlement qui est compris dans une révision des règlements des Territoires du Nord-Ouest.

«RRTN-O»

Citations or references of amended enactments	25. In an enactment, a citation of or reference to an enactment of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time.	25. Dans un texte, le renvoi à un autre texte des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, ou sa mention, constitue un renvoi à cet autre texte dans sa version à jour.	Renvois à un texte
---	---	--	--------------------

References in enactments to regulations	26. A reference in an enactment to regulations is a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.	26. Dans un texte, le renvoi à un règlement constitue un renvoi au règlement d'application du texte.	Renvois aux règlements
---	---	---	------------------------

REPEAL AND AMENDMENT

ABROGATION ET MODIFICATION

Effect of repeal	27. (1) The repeal of an enactment in whole or in part does not <ul style="list-style-type: none"> (a) revive an enactment not in force or a law not existing immediately before the time when the repeal takes effect; (b) affect the previous operation of the repealed enactment; (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the repealed enactment; (d) affect a contravention of the repealed enactment, or a penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of or under that enactment; or (e) affect an investigation, proceeding, prosecution or remedy in respect of <ul style="list-style-type: none"> (i) a right, privilege, obligation or liability described in paragraph (c), or (ii) a contravention, penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (d). 	27. (1) L'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte n'a pas pour effet : <ul style="list-style-type: none"> a) de rétablir des textes ou d'autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d'effet; b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte abrogé; c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé; d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des peines, pénalités ou confiscations encourues aux termes de celui-ci; e) d'influer sur les enquêtes, procédures, poursuites ou recours relatifs, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) aux droits, obligations, avantages, responsabilités mentionnées à l'alinéa c), (ii) aux infractions à un texte ou à l'application des peines, pénalités ou confiscations prévues à l'alinéa d). 	Effet de l'abrogation
------------------	---	---	-----------------------

Investigation, proceeding, and remedy	(2) An investigation, proceeding, prosecution or remedy described in paragraph (1)(e) may be commenced, continued, or enforced, as the case may be, as if the enactment had not been repealed.	(2) Le texte abrogé continue de s'appliquer aux fins des enquêtes, procédures, poursuites ou recours visés à l'alinéa (1)e) comme si le texte n'avait pas été abrogé.	Enquête, procédures et recours
---------------------------------------	---	--	--------------------------------

Sanction	(3) Subject to subsection 28(3), a penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (1)(d) may be imposed as if the enactment had not been repealed.	(3) Sous réserve du paragraphe 28(3), le texte abrogé continue de s'appliquer aux sanctions prévues à l'alinéa (1)d) comme si le texte n'avait pas été abrogé.	Sanctions
----------	---	---	-----------

Definitions	28. (1) In this section, "former enactment" means an enactment that was repealed; (<i>texte antérieur</i>)	28. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «nouveau texte» Texte substitué à un texte abrogé. (<i>new enactment</i>)	Définitions
-------------	---	--	-------------

"new enactment" means an enactment that is substituted for an enactment that was repealed. (*nouveau texte*)

«texte antérieur» Texte abrogé. (*former enactment*)

Repeal and replacement

(2) If an enactment is repealed in whole or in part and another enactment is substituted for the former enactment,

- (a) every person authorized to act under the former enactment may continue to act under the new enactment for the remainder of the person's term, if any, or until another person is authorized to act;
- (b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment to the extent that is consistent with the new enactment;
- (c) the procedure established by the new enactment shall be followed to the extent that it can be reasonably adapted
 - (i) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment,
 - (ii) in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and
 - (iii) in a proceeding in relation to matters that arose under the former enactment before the repeal;
- (d) regulations made under the former enactment, to the extent that they are consistent with the new enactment, remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and
- (e) every bond and security given by a person appointed by or under the former enactment remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal to the extent that they are consistent with the substituted provisions.

(2) En cas d'abrogation et de remplacement, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le titulaire de poste pourvu sous le régime du texte antérieur peut rester en place sous le nouveau texte jusqu'à la fin de ses fonctions, s'il y a lieu, ou jusqu'à la nomination de son successeur;
- b) les procédures engagées au titre du texte antérieur se poursuivent en conformité avec le nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;
- c) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie dans la mesure où elle peut être raisonnablement adaptée :
 - (i) pour le recouvrement des pénalités infligées ou l'exécution des confiscations décrétées au titre du texte antérieur,
 - (ii) pour l'exercice des droits acquis sous le régime du texte antérieur,
 - (iii) dans toute affaire relative à des faits antérieurs à l'abrogation;
- d) tout règlement pris en vertu du texte antérieur demeure en vigueur et est réputé pris en vertu du nouveau texte dans la mesure de sa compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement;
- e) les cautions ou autres garanties fournies par le titulaire d'un poste pourvu sous le régime du texte antérieur gardent leur validité et les postes, livres, imprimés et autres documents élaborés ou utilisés en conformité avec ce texte continuent d'être utilisés, sauf incompatibilité avec le nouveau texte, comme avant l'abrogation.

Abrogation et remplacement

Sanction

(3) If a penalty, forfeiture or punishment in a former enactment is reduced or mitigated by a new enactment, the penalty, forfeiture or punishment imposed by the new enactment shall be applied in respect of a matter that occurred under the former enactment.

(3) La sanction dont l'allègement est prévu par le nouveau texte est, après l'abrogation, réduite en conséquence.

Allègement

References	(4) A reference in an enactment to a former enactment shall be interpreted as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but if there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to the referring enactment.	(4) Le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé est considéré comme étant encore en vigueur, dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'autre texte.	Renvois
Enactments of other jurisdictions	(5) If an enactment of Canada, a province or another territory is repealed in whole or in part and other provisions are substituted for it, a reference in an enactment of the Northwest Territories to the repealed enactment shall be interpreted as a reference to the substituted provisions relating to the same subject matter as the repealed provision or enactment.	(5) Lorsqu'un texte d'un autre territoire, d'une province ou du Canada est abrogé et, en tout ou en partie, est remplacé par d'autres dispositions, tout renvoi au texte abrogé dans un texte des Territoires du Nord-Ouest équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte.	Texte d'un autre ressort
Implications of repeal or amendment	29. (1) The amendment or repeal of an enactment does not imply (a) a declaration as to the previous state of the law; or (b) that the enactment or part of the enactment had been in force.	29. (1) L'abrogation ou la modification d'un texte n'implique pas : a) une déclaration sur l'état antérieur du droit; b) que le texte, en tout ou en partie, était en vigueur.	Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction	(2) Neither the re-enactment in the same words, nor the amendment of an enactment, implies adoption of a judicial or other interpretation of the language used in the enactment.	(2) L'utilisation des mêmes termes dans la nouvelle édition d'un texte ou la modification d'un texte ne vaut pas confirmation tacite de l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes figurant dans le texte.	Interprétation non confirmée
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Majority	30. If an enactment requires or authorizes an act or thing to be done by more than two persons, a majority of them may do it.	30. Les actes ou obligations auxquelles sont tenues ou autorisées, par un texte, plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.	Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires	
Ancillary powers	31. The power conferred by an enactment on a person to do or enforce the doing of any act or thing, includes all the powers that are necessary for that purpose.	31. Le pouvoir conféré à quiconque par un texte de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.	Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32. (1) The power conferred by an Act to make regulations includes the power, exercisable in the same manner and subject to the same conditions, if any, to amend or repeal the regulations.	32. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements comporte celui de les modifier ou de les abroger; les conditions d'exercice de ce second pouvoir restent les mêmes que celles de l'exercice du premier.	Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements
Power to differentiate	(2) The power conferred by an Act to make regulations includes the power to make regulations that (a) are general or particular in application; (b) are different for different classes; and (c) establish classes for the purposes of paragraph (b).	(2) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des textes d'application – de portée générale ou particulière – comprend le pouvoir d'établir des catégories avec des droits et des obligations différents pour chacune.	Pouvoirs d'établir des catégories

Power to prescribe fees and charges

(3) The power conferred by an Act to make regulations prescribing charges or fees includes the power to make regulations setting out the manner of calculating or otherwise determining those charges or fees.

(3) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements qui prescrivent des droits ou des frais comporte le pouvoir de prendre des règlements qui prévoient la façon de calculer ou de déterminer autrement de tels droits ou frais.

Pouvoir de prescrire les droits ou frais

Electronic Forms and Communications

Formules électroniques et modalités de communication

Power to prescribe electronic forms

33. (1) The power conferred by an Act to prescribe, approve or provide a form includes the power to

- (a) prescribe, approve or provide an electronic form; and
- (b) prescribe requirements for its electronic signature.

33. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comporte les pouvoirs suivants :

- a) de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques;
- b) de prescrire les exigences applicables aux signatures électroniques.

Pouvoir de prescrire des formules électroniques

Power to prescribe manner of submitting electronic forms

(2) The power conferred by an Act to prescribe or approve the manner of submitting a form includes the power to prescribe or approve electronic means of submitting the form.

(2) Dans un texte, le pouvoir conféré par la loi de prescrire ou d'approuver les modalités de soumission de formules comporte le pouvoir de prescrire ou d'approuver les moyens électroniques de le faire.

Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques

Communication of information

34. The power conferred by an Act to require the communication of information by means other than a form includes the power to

- (a) prescribe, approve or direct electronic means that may be used to communicate the information; and
- (b) prescribe, approve or direct requirements for the electronic signature of the information.

34. Dans un texte, le pouvoir de prévoir une disposition exigeant la communication des renseignements, autrement qu'au moyen de formules, comporte les pouvoirs suivants :

- a) de prescrire, de régir ou d'approuver les moyens électroniques pouvant servir à cette fin;
- b) de prescrire, de régir ou d'approuver les exigences applicables à la signature électronique de ces renseignements.

Communication de renseignements

Money Due Under Enactments

Sommes dûes en application d'un texte

Deposit in Consolidated Revenue Fund

35. Any tax, duty, fee, or charge, or penalty, fine or proceeds of a forfeiture under an enactment is, in the absence of a provision respecting it,

- (a) deemed to belong to the Government of the Northwest Territories; and
- (b) to be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

35. Sauf disposition contraire, appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont déposées au Trésor les taxes, droits, frais, pénalités, amendes ou le produit d'une confiscation prévu sous le régime d'un texte.

Remise des droits au Trésor

Recovery of penalties and forfeitures

36. (1) A penalty or forfeiture imposed for the contravention of an enactment is recoverable with costs by a civil action at the suit of the Government of the Northwest Territories or of a private party suing for the Government of the Northwest Territories as well as himself or herself, if

- (a) it cannot be recovered upon summary conviction; and
- (b) no other mode is established or prescribed for its recovery, or another mode is established or prescribed, but it

36. (1) Une pénalité ou confiscation imposée pour infraction à un texte peut être recouvrée, avec dépens, par voie d'action civile introduite à l'initiative du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un particulier, pour son propre compte et celui du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest si les éléments suivants sont réunis :

- a) les dispositions relatives aux poursuites sommaires ne s'appliquent pas;
- b) au cas mode de recouvrement existe ou est prescrit, ou un autre mode de

Recouvrement

is not applicable.

recouvrement existe ou est prescrit mais n'est pas applicable.

Ownership of penalties and forfeitures

- (2) If no other provision is made for the appropriation of the penalty or forfeiture,
- (a) in the case of a private plaintiff, one half of it belongs to the Government of the Northwest Territories, and the other half belongs to the private plaintiff; and
 - (b) in the absence of a private plaintiff, the whole belongs to the Government of the Northwest Territories.

- (2) À défaut de disposition quant au sort de la pénalité ou de la confiscation, le montant est partagé également entre le particulier et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, en l'absence d'un particulier, il est dévolu au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Appartenance des sommes recouvrées

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Daylight Saving Time

- 37.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the Daylight Saving Time period.

- 37.** Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements prévoyant la période de l'heure avancée.

Pouvoirs réglementaires - heure avancée

Public holiday

- 38.** The Commissioner may make an order designating a day as a public holiday.

- 38.** Le commissaire peut prendre un décret nommant ou désignant un jour à titre de jour férié.

Jour férié

CONSEQUENTIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act

Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires

- 39.** The *Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.92 (Supp.), is repealed.

- 39.** La *Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 92 (suppl.), est abrogée.

Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage

- 40.** Subsection 11(2) of the *Arbitration Act* is amended by striking out "seven clear days " and substituting "at least seven days ".

- 40.** Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur l'arbitrage* est modifié par suppression de «de sept jours francs» et par substitution de «d'au moins sept jours».

Defamation Act

Loi sur la diffamation

- 41.** The French version of subsection 11(3) of the *Defamation Act* is amended by striking out "fonctionnaire" and substituting "fonctionnaire public".

- 41.** La version française du paragraphe 11(3) de la *Loi sur la diffamation* est modifiée par suppression de «fonctionnaire» et par substitution de «fonctionnaire public».

Evidence Act

Loi sur la preuve

- 42.** (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

- 42.** (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

- (2) Section 1 is amended by repealing the definition "statutory declaration" and substituting the following:

- (2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «déclaration solennelle» et par remplacement de ce qui suit :

"statutory declaration" means a declaration made under section 64.1 or a solemn declaration made under section 41 of the *Canada Evidence Act*. (*déclaration solennelle*)

«déclaration solennelle» La déclaration faite en vertu de l'article 64.1 ou la déclaration solennelle faite en vertu de l'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada*. (*statutory declaration*)

- (3) **Section 38 is amended by**
- (a) **striking out "and" at the end of the English version of paragraph (d);**
 - (b) **striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting "; and"; and**
 - (c) **adding the following after paragraph (e):**
- (f) orders bringing into force an Act or ordinance or any portion of an Act or ordinance listed in paragraphs (a) to (e).

- (3) **L'article 38 est modifié par :**
- a) **suppression, dans la version anglaise, de «and», à la fin de l'alinéa d), et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) **suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;**
 - c) **adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**
- f) les décrets ou proclamations d'entrée en vigueur de lois ou ordonnances énumérées aux alinéas a) à e) ou toute partie de celles-ci.

(4) **The French version of subsection 54(1) is amended by striking out "produit par un fonctionnaire" and substituting "produit par un fonctionnaire public".**

(4) **La version française du paragraphe 54(1) est modifiée par suppression de «produit par un fonctionnaire» et par substitution de «produit par un fonctionnaire public».**

(5) **The French version of subsection 54(2) is amended by striking out "fonctionnaire" and substituting "fonctionnaire public".**

(5) **La version française du paragraphe 54(2) est modifiée par suppression de «fonctionnaire» et par substitution de «fonctionnaire public».**

(6) **The following is added immediately before section 65:**

(6) **La même loi est modifiée par insertion, après l'article 64, de ce qui suit :**

Statutory declaration

64.1. A person authorized to take affidavits or administer oaths may receive the solemn declaration of any person voluntarily making it before him or her, in attestation of the execution of any writing, deed, or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing, in the following form:

I,, do solemnly declare that(state the fact or facts declared to), and make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me at , this day of , 20 .

Déclaration solennelle

64.1. La personne autorisée à recevoir les affidavits peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit :

Je,, déclare solennellement que (exposer le ou les faits déclarés), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi à , ce jour de 20 .

43. The following is added after section 59 of the Legislative Assembly and Executive Council Act:

43. La Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

FORM OF ACTS

EXIGENCES DE FORME

Endorsement of assent	59.1. (1) The Clerk shall endorse on every Act, immediately after the title, the date on which the Act was assented to by the Commissioner.	59.1. (1) Le greffier inscrit sur chaque loi, immédiatement après son titre, la date de sa sanction par le commissaire.	Inscription de la date
Part of Act	(2) An endorsement made under subsection (1) is part of the Act.	(2) L'inscription faite en vertu du paragraphe (1) fait partie de la loi.	Partie de la loi
Custody of Acts	59.2. The original copies of all Acts passed by the Legislative Assembly are to remain in the custody of the Clerk.	59.2. La garde des copies originales de lois adoptées par l'Assemblée législative est confiée au greffier.	Garde des originaux
Certified copies of Acts	59.3. (1) The Clerk shall affix the Seal to certified copies of each Act (a) intended for transmission to the Governor in Council; or (b) required to be produced in court.	59.3. (1) Le greffier appose le sceau pour certifier les exemplaires des lois, selon le cas : a) qui doivent être expédiés au gouverneur en conseil; b) qui doivent être produits en cour.	Attestation
Evidence of Acts	(2) A copy of an Act certified and sealed under subsection (1) shall be held to be evidence of the Act.	(2) Ces exemplaires font foi des lois et de leur contenu comme s'ils avaient été imprimés par l'autorité habilitée à le faire.	Preuve
Request for certified copy	59.4. The Clerk shall provide a certified copy of an Act to any person requesting it.	59.4. Le greffier remet un exemplaire certifié d'une loi à la personne qui en fait la demande.	Exemplaires des lois
Certificate of Clerk	59.5. The Clerk shall (a) place at the foot of each copy of an Act required to be certified, a written certificate signed and authenticated by the Clerk to the effect that it is a true copy; and (b) in the case of an Act disallowed after it came into force, add to the certificate the following words: "This Act disallowed by the Governor in Council on". (month) (day) (year)	59.5. Le greffier inscrit au bas de l'exemplaire de chaque loi à certifier un certificat, qu'il signe, attestant qu'il s'agit d'une copie conforme; en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au certificat les mots suivants : «Désavouée par le gouverneur en conseil le». (jour) (mois) (année)	Certificat du greffier

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

44. Subsection 35(1) of the Public Service Act is repealed and the following is substituted:

44. Le paragraphe 35(1) de la Loi sur la fonction publique est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Holidays	35. (1) The following days are holidays for the public service, namely, (a) New Year's Day;	35. (1) Les jours suivants sont des jours fériés : a) le jour de l'An; b) le Vendredi saint;	Jours fériés
----------	--	--	--------------

- (b) Good Friday;
- (c) Easter Monday;
- (d) Victoria Day;
- (e) National Aboriginal Day;
- (f) Canada Day;
- (g) Labour Day;
- (h) Thanksgiving Day;
- (i) Remembrance Day;
- (j) Christmas Day.

- c) le lundi de Pâques;
- d) la fête de Victoria;
- e) la Journée nationale des Autochtones;
- f) la fête du Canada;
- g) la fête du Travail;
- h) l'Action de grâce
- i) le jour du Souvenir;
- j) le jour de Noël;

Holidays fixed
by Minister

(1.1) Any day fixed by order of the Minister as a holiday for all or any part of the public service is a holiday for the public service or for that part of the public service, as the case may be.

(1.1) Les jours fixés par arrêté ministériel à titre de jour férié pour l'ensemble ou un secteur particulier de la fonction publique s'appliquent à cet ensemble ou à ce secteur particulier, selon le cas.

Jours fériés
fixés par
le ministre

Payroll Tax Act

Loi de l'impôt sur le salaire

45. The following provisions in the *Payroll Tax Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice":

- (a) that portion of subsection 23(6) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of paragraph 26(5)(a) preceding paragraph (i).

45. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 23(6) est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

(3) L'alinéa 26(5)a est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général au moins trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

Species at Risk (NWT) Act

Loi sur les espèces en péril (TNO)

46. Paragraphs 109(3)(a) and (4)(a) of the *Species at Risk (NWT) Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

46. Les alinéas 109(3)a) et 109(4)a) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)* sont modifiés par suppression de «de trois jours francs» et par substitution de «d'au moins trois jours».

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

47. Subsection 1(1) of the *Statutory Instruments Act* is amended by repealing the definition "regulation" and substituting the following:

47. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est modifié par abrogation de la définition de «règlement» et par substitution de ce qui suit :

"regulation" means a regulation, order, form, rule, rule of court or tariff of charges or fees enacted in the execution of a power conferred by or under the authority of an enactment, but does not include

«règlement» Règlement, ordonnance, formule, règle, règle de procédure ou tarif des frais ou des droits édictés dans l'exercice d'un pouvoir conféré par un texte ou en vertu d'un texte, mais sont exclues :

- (a) an order of a court made in the course of an action, or
- (b) an order made by a public officer or administrative tribunal in a matter or proceeding between two or more persons; (*règlement*)

- a) les ordonnances judiciaires rendues dans le cadre d'une action;
- b) les ordonnances rendues par un fonctionnaire public ou un tribunal administratif à l'égard d'une affaire ou d'une procédure entre deux personnes ou plus. (*regulation*)

Waste Reduction and Recovery Act

Loi sur la réduction et la récupération des déchets

48. That portion of subsection 10(7) preceding paragraph (a) of the *Waste Reduction and Recovery Act* is amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

48. Le passage introductif du paragraphe 10(7) de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets* est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

Wildlife Act

Loi sur la faune

49. Paragraphs 130(3)(a) and 131(a) of the *Wildlife Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

49. Les alinéas 130(3)a) et 131a) de la *Loi sur la faune* sont modifiés par suppression de «de trois jours francs» et par substitution de «d'au moins trois jours».

Youth Justice Act

Loi sur le système de justice pour adolescents

50. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

50. (1) La *Loi sur le système de justice pour adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) Subsections 27(2) and (3) are each amended by striking out "two clear days notice" and substituting "at least two days notice".

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) sont modifiés par suppression de «d'au moins deux jours francs» et par substitution de «d'au moins deux jours».

(3) The following provisions are each amended by striking out "five clear days notice" and substituting "at least five days notice":

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «cinq jours francs» et par substitution de «cinq jours» :

- (a) subsection 49(1);
- (b) subsections 51(6) and (7).

- a) le paragraphe 49(1);
- b) les paragraphes 51(6) et (7).

REPEAL

ABROGATION

Interpretation Act

Loi d'interprétation

51. The *Interpretation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.I-8, is repealed.

51. La *Loi d'interprétation*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8, est abrogée.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

52. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

52. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en vigueur

SCHEDULE (*Subsection 14(1)*)

ANNEXE (*paragraphe 14(1)*)

General definitions

1. In an enactment,

"Act" or "statute" means a law of the Legislature enacted under the *Northwest Territories Act* (Canada); (*loi*)

"adult" means an individual who has attained 19 years of age; (*adulte*)

"age of majority" means 19 years of age; (*majorité*)

"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed under the *Auditor General Act* (Canada); (*vérificateur général*)

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; (*banque*)

"Commissioner" means the Commissioner of the Northwest Territories; (*commissaire*)

"Commissioner in Executive Council" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; (*commissaire en Conseil exécutif*)

"Consolidated Revenue Fund" means the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories established by subsection 34(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*Trésor*)

"contravene" includes fail to comply with; (*contrevenir*)

"Court of Appeal" means the Court of Appeal for the Northwest Territories; (*Cour d'appel*)

"*Criminal Code*" means the *Criminal Code* (Canada); (*Code criminel*)

"Deputy Minister" means the non-elected head of a department of the Government of the Northwest Territories; (*sous-ministre*)

"enact" includes issue, make, establish or prescribe; (*édicter*)

"enactment" means an Act or a regulation or a portion of an Act or a regulation; (*texte*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à tous les textes.

«abroger» S'entend également de révoquer, d'annuler et de rescinder. (*repeal*)

«adolescent» S'entend au sens de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*. (*young person*)

«adulte» Particulier âgé d'au moins 19 ans. (*adult*)

«agent de la paix» Sont assimilés à un agent de la paix :

- a) les membres de la Gendarmerie royale du Canada,
- b) les personnes chargées du maintien de l'ordre, y compris les policiers et agents de police,
- c) les administrateurs, employés ou toute autre personne employée dans les centres correctionnels ou les autres lieux de détention ou de garde, y compris les lieux de garde, les lieux de détention provisoire et les d'établissements de garde en milieu ouvert,
- d) les personnes chargées de la signification ou de l'exécution d'actes de procédure en matière civile, y compris les shérifs et les huissiers,
- e) les agents chargés de l'application des règlements municipaux à l'égard des infractions aux règlements municipaux,
- f) une personne nommée sous le régime d'une loi aux fins de l'application de cette loi. (*peace officer*)

«Assemblée législative» Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest maintenue par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Legislative Assembly*)

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). (*bank*)

«Code criminel» Le Code criminel (Canada). (*Criminal Code*)

«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (*Commissioner*)

Définitions de portée générale

"Executive Council" means the Executive Council of the Northwest Territories; (<i>Conseil exécutif</i>)	«commissaire en Conseil exécutif» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif. (<i>Commissioner in Executive Council</i>)
"Financial Management Board" means the Financial Management Board continued under subsection 6(1) of the <i>Financial Administration Act</i> ; (<i>Conseil de gestion financière</i>)	«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . (<i>spouse</i>)
"Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada; (<i>gouvernement du Canada</i>)	«Conseil exécutif» Le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Executive Council</i>)
"Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada; (<i>gouverneur</i>)	«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière maintenu en vertu du paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . (<i>Financial Management Board</i>)
"Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General acting on the advice and with the consent of the Queen's Privy Council for Canada; (<i>gouverneur en conseil</i>)	«conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. (<i>municipal council</i>)
"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King", "the Crown" or "the Sovereign" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (<i>Sa Majesté</i>)	«contrevenir» Est assimilé à la contravention, le défaut de se conformer à un texte. (<i>contravene</i>)
"justice" means a justice of the peace, and includes two or more justices acting together as well as a judge of the Supreme Court or the Territorial Court; (<i>judge de paix</i>)	«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court of Appeal</i>)
"Legislative Assembly" means the Legislative Assembly of the Northwest Territories continued by the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Assemblée législative</i>)	«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Supreme Court</i>)
"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly; (<i>Législature</i>)	«Cour territoriale» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Territorial Court</i>)
"medical practitioner" means a person who is entitled to practice medicine in the Northwest Territories under the <i>Medical Profession Act</i> ; (<i>médecin</i>)	«déclaration solennelle» Déclaration solennelle au sens de la <i>Loi sur la preuve</i> . (<i>statutory declaration</i>)
"Minister" means a member of the Executive Council appointed as a Minister under the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> ; (<i>ministre</i>)	«écrit» Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s'applique à tout terme de sens analogue. (<i>writing, written</i>)
"minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (<i>mineur</i>)	«édicter» S'entend également d'établir, de faire, de prendre ou de prescrire. (<i>enact</i>)
"municipal bylaw" means a bylaw made by a municipal council; (<i>règlement municipal</i>)	«États-Unis» Les États-Unis d'Amérique. (<i>United States</i>)
	«fonction publique» La fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . (<i>public service</i>)
	«fonctionnaire public» Toute personne à laquelle, par un texte ou sous son régime, l'autorisation d'accomplir ou d'ordonner un acte est accordée, un pouvoir est

<p>"municipal corporation" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a charter community established or continued under the <i>Charter Communities Act</i>, (b) a city, town or village established or continued under the <i>Cities, Towns and Villages Act</i>, (c) a hamlet established or continued under the <i>Hamlets Act</i>, or (d) a Tłıchǫ community government established by the <i>Tłıchǫ Community Government Act</i>; (<i>municipalité</i>) <p>"municipal council" means the council of a municipal corporation; (<i>conseil municipal</i>)</p> <p>"municipality" means a municipal corporation or the area within the boundaries of a municipal corporation; (<i>municipalité</i>)</p> <p>"Northwest Territories" means the Northwest Territories as defined in the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Territoires du Nord-Ouest</i>)</p> <p>"oath" or "affidavit" includes a solemn affirmation or declaration, whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>serment</i> ou <i>affidavit</i>)</p> <p>"Official Languages" means Official Languages as defined in the <i>Official Languages Act</i>; (<i>langues officielles</i>)</p> <p>"on summary conviction" means under and by virtue of the provisions of the <i>Summary Conviction Procedures Act</i>; (<i>procédure sommaire</i>)</p> <p>"peace officer" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police, (b) a police officer, constable, or other person employed to preserve and maintain the public peace, (c) a warden, correctional officer or other person employed at a correctional institution or of a place of detention or custody, including a youth custody facility, a place of temporary detention and a place of open custody, (d) a person employed to serve or execute civil process, including a sheriff and a bailiff, (e) a bylaw officer in respect of an offence 	<p>attribué ou un devoir est imposé. (<i>public officer</i>)</p> <p>«gouvernement du Canada» Sa Majesté du chef du Canada. (<i>Government of Canada</i>)</p> <p>«gouverneur», «gouverneur du Canada» ou «gouverneur général» Le gouverneur général du Canada ou l'administrateur du Canada. (<i>Governor</i>)</p> <p>«gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» Le gouverneur général agissant sur l'avis, ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci. (<i>Governor in Council</i>)</p> <p>«juge de paix» Juge de paix et au moins deux titulaires de cette fonction agissant ensemble ainsi qu'un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale. (<i>justice</i>)</p> <p>«juge du tribunal pour adolescents» S'entend au sens de la Loi sur le système de justice pour les adolescents. (<i>youth justice court judge</i>)</p> <p>«juge territorial» S'entend au sens de la Loi sur la Cour territoriale. (<i>territorial judge</i>)</p> <p>«langues officielles» Les langues officielles au sens de la <i>Loi sur les langues officielles</i>. (<i>Official Languages</i>)</p> <p>«Législature» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. (<i>Legislature</i>)</p> <p>«localité» Collectivité non constituée en personne morale. (<i>settlement</i>)</p> <p>«loi» Loi de la Législature édictée sous le régime de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Act or statute</i>)</p> <p>«majorité» L'âge de 19 ans. (<i>age of majority</i>)</p> <p>«médecin» Personne autorisée à exercer la médecine dans les Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i>. (<i>medical practitioner</i>)</p> <p>«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)</p> <p>«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en vertu de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>. (<i>minister</i>)</p>
--	--

<p>under a municipal bylaw, and</p> <p>(f) a person appointed under an Act for the enforcement of that Act; (<i>agent de la paix</i>)</p> <p>"permanent resident of Canada" means a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (Canada); (<i>résident permanent du Canada</i>)</p> <p>"person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (<i>personne</i>)</p> <p>"prescribed" means prescribed by regulation. (<i>prévu</i>)</p> <p>"province" means a province of Canada; (<i>province</i>)</p> <p>"public officer" means a person employed in the public service</p> <p>(a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or</p> <p>(b) on whom a duty is imposed by or under an enactment; (<i>fonctionnaire public</i>)</p> <p>"public service" means public service as defined in subsection 1(1) of the <i>Public Service Act</i>; (<i>fonction publique</i>)</p> <p>"regulation" means a regulation as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>; (<i>règlement</i>)</p> <p>"repeal" includes revoke, cancel or rescind; (<i>abroger</i>)</p> <p>"Rules of the Supreme Court" means the Rules of the Supreme Court as defined in the <i>Judicature Act</i>; (<i>Règles de la Cour suprême</i>)</p> <p>"Seal" means the Seal of the Northwest Territories established by Order of the Governor in Council on November 29, 1956; (<i>sceau</i>)</p> <p>"settlement" means an unincorporated community; (<i>localité</i>)</p> <p>"spouse" means spouse as defined in section 1 of the <i>Family Law Act</i>; (<i>conjoint</i>)</p> <p>"statutory declaration" means a statutory declaration as defined in the <i>Evidence Act</i>; (<i>déclaration solennelle</i>)</p>	<p>«municipalité»</p> <p>a) Collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la Loi sur les collectivités à charte;</p> <p>b) cité, ville ou village constitué ou maintenu sous le régime de la Loi sur les cités, villes et villages;</p> <p>c) hameau constitué ou maintenu sous le régime de la Loi sur les hameaux;</p> <p>d) gouvernement communautaire тұчқо constituted en vertu de la Loi sur le gouvernement communautaire тұчқо.</p> <p>S'entend également du territoire de l'une ou l'autre de ces personnes morales. (<i>municipal corporation, municipality</i>)</p> <p>«personne» S'étend aux personnes morales, leurs successeurs, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. (<i>person</i>)</p> <p>«prêter serment» Sont assimilés à prêter serment les formulations comportant les verbes «déclarer» ou «affirmer» lorsque une personne est autorisée, en vertu de la loi, à affirmer ou déclarer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>swear</i>)</p> <p>«prévu» Prévu par règlement. (<i>prescribed</i>)</p> <p>«procédure sommaire» Vise la procédure applicable sous le régime de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i>. (<i>on summary conviction</i>)</p> <p>«province» Toute province du Canada. (<i>province</i>)</p> <p>«règlement» Règlement au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. (<i>regulation</i>)</p> <p>«règlement municipal» Règlement pris par un conseil municipal. (<i>municipal bylaw</i>)</p> <p>«Règles de la Cour suprême» Les règles de la Cour suprême au sens de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>. (<i>Rules of the Supreme Court</i>)</p> <p>«résident permanent du Canada» Un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (Canada). (<i>permanent resident of Canada</i>)</p> <p>«Royaume-Uni» Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. (<i>United Kingdom</i>)</p>
--	---

"statutory instrument" means a statutory instrument as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; (<i>texte réglementaire</i>)	«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain» ou «la souveraine» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. (<i>Her Majesty</i>)
"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>cour suprême</i>)	«sceau» Le sceau des Territoires du Nord-Ouest, établi par décret du gouverneur en conseil le 29 novembre 1956. (<i>Seal</i>)
"swear" includes "affirm" and "declare", whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>prêter serments</i>)	«serment» ou «affidavit» Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où la personne est légalement habilitée à déclarer ou affirmer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>oath or affidavit</i>)
"Territorial Court" means the Territorial Court of the Northwest Territories; (<i>Cour territoriale</i>)	«sous-ministre» Le responsable non élu d'un ministère des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Deputy Minister</i>)
"territorial judge" means a territorial judge as defined in the <i>Territorial Court Act</i> ; (<i>juge territorial</i>)	«territoire» Le Nunavut ou le Yukon, lorsqu'il s'agit d'une partie du Canada autre que les Territoires du Nord-Ouest. (<i>territory</i>)
"territory", when used in reference to a part of Canada other than the Northwest Territories, means Nunavut and Yukon; (<i>territoire</i>)	«Territoires du Nord-Ouest» S'entend au sens de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Northwest Territories</i>)
"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (<i>Royaume-Uni</i>)	«testament» S'entend aussi d'un codicille. (<i>will</i>)
"United States" means the United States of America; (<i>États-Unis</i>)	«texte» Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. (<i>enactment</i>)
"will" includes a codicil; (<i>testament</i>)	«texte réglementaire» Texte réglementaire au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaire</i> . (<i>Statutory Instrument</i>)
"writing", "written" or any term of similar import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form; (<i>écrit</i>)	«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest établi par le paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Consolidated Revenue Fund</i>)
"young person" means a young person as defined in the <i>Youth Justice Act</i> ; (<i>adolescent</i>)	«tribunal pour adolescents» La Cour territoriale désignée à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(2) de la <i>Loi sur les juges de paix</i> . (<i>youth justice court</i>)
"youth justice court" means the Territorial Court designated as a youth justice court under subsection 3(1) of the <i>Territorial Court Act</i> , or the justices of the peace designated as a youth justice court under subsection 4.1(2) of the <i>Justices of the Peace Act</i> ; (<i>tribunal pour adolescents</i>)	«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada nommé sous le régime de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> (Canada). (<i>Auditor General</i>)
"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the <i>Youth Justice Act</i> . (<i>juge du tribunal pour adolescents</i>)	